



EMISSÃO COMEMORATIVA DO CINQUENTENÁRIO DAS APARIÇÕES DE FÁTIMA

A solene comemoração do Cinquentenário das Aparições de Nossa Senhora, em Fátima, reveste-se de tal importância que não só excede os limites da Diocese de Leiria, a cujo território o Santuário pertence, mas transpõe até as próprias fronteiras da Pátria Portuguesa, para interessar toda a Igreja, o mundo inteiro.

Com uma irradiação suave, a notícia das Aparições foi-se espalhando como gota de azeite e levou o nome de Portugal de um extremo ao outro do mundo.

Na sua viagem maravilhosa, por entre povos de todas as raças e civilizações, a Virgem Peregrina revelou-lhes Portugal, suscitou por toda a parte uma enorme simpatia por esta Nação, mãe de outras nações e despertou na alma de multidões imensas mais ardente devoção a Nossa Senhora.

Os Papas têm demonstrado profunda estima pelo Santuário de Fátima ora com o enviar dos Seus Legados, em circunstâncias especiais, ora com o conceder-lhe de singulares graças e privilégios. Basta lembrar, nesta hora, a soleníssima coroação da Veneranda Imagem, pela mão de um Legado Pontifício, com a coroa preciosíssima feita com joias e lágrimas das mulheres portuguesas; o solene encerramento do Ano Santo mundial em Fátima, em 1951; a amorosa e extraordinária referência de sua Santidade, o Papa Paulo VI, a Portugal, ao Santuário e a Nossa Senhora de Fátima, no célebre discurso proferido no encerramento da III Sessão do II Concílio Ecuménico do Vaticano; a consagração do mundo ao Coração Imaculado de Maria, no encerramento do ano jubilar das Bodas de Prata das Aparições; a concessão da Rosa de Oiro ao Santuário, em Maio de 1965.

A Mensagem que a Senhora de Fátima ali trouxe ao mundo ecoa como a mais viva lembrança e a mais pura evocação do Evangelho. Por isso, de há cinquenta anos acorrem à Serra de Aire crescentes multidões de peregrinos que, com ardente fé e piedade, elevam ao Céu preces fervorosas pela paz e mutuamente se edificam pela penitência da viagem e da permanência no Santuário. São célebres em todo o mundo as procissões de velas na vigília e a apoteose à Virgem no Adeus. Admirável é também a influência exercida pela peregrinação na alma dos que para lá se dirigem e a transformação religiosa verificada em Portugal sob a acção de Fátima e ao contacto com a Mensagem de Nossa Senhora ou com a simples notícia histórica das Suas Aparições.

Em todas as nações surgem Igrejas, capelas e monumentos em honra de Nossa Senhora de Fátima, e, em muitas, publicações periódicas a espalhar a Sua Mensagem. A bibliografia de Fátima é incrivelmente vasta e o Cinquentenário, que se celebra de 13 de Maio de 1967 a 13 de Maio de 1968, despertou um interesse enorme em todas as nações. Pode asseverar-se sem receio que ele constitui o maior acontecimento de natureza religiosa, até de natureza turística, no mundo ocidental.

Que a sua celebração sirva para reafervoramento da vida cristã, união fraterna de todos os povos e nações e estabelecimento de uma paz justa, duradoura e universal.

† Jodo Bispo de Leiria.

Os selos, cujo desenho é da autoria do pintor José Pedro Roque, estão aqui reproduzidos nas suas cores reais.

Têm as dimensões de 40 x 29,25^{mm} compreendendo a serrilha, com o denteado 11,5/4.

O carimbo e o desenho do sobrescrito do 1.º dia estão reproduzidos na escala de 1:1.

Os trabalhos de impressão foram executados, em off-set, pela Casa da Moeda.

O plano de emissão é o seguinte:

1\$00	tiragem de	10 000 000
2\$80	"	" 1 500 000
3\$50	"	" 2 000 000
4\$00	"	" 1 500 000

Foi marcada a data de 13 de Maio de 1967 para o 1.º dia de circulação da nova emissão.

Os pedidos para a aposição do carimbo especial e a venda dos sobrescritos alusivos ao acontecimento filatélico, ao preço de 1\$50, devem ser endereçados até ao dia da emissão aos Serviços de Informações e Reclamações — R. S. José 20, Lisboa-2 — à Estação do Correio da Batalha, Porto, à Estação do Correio de Coimbra, à Estação do Correio do Funchal, Madeira, à Estação do Correio de Leiria ou à Estação do Correio de Fátima.

EMISSION COMMÉMORATIVE DU CINQUANTENAIRE DES APPARITIONS DE FATIMA

La solennelle commémoration du Cinquantième des Apparitions de Notre-Dame, à Fátima, s'est revêtue d'une telle importance qu'elle excède non seulement les limites du Diocèse de Leiria, territoire auquel le Sanctuaire appartient, mais même les propres frontières de la Patrie du Portugal, intéressant toute l'Eglise, le monde entier.

La nouvelle des Apparitions s'est répandue comme une goutte d'huile et le Portugal fut connu d'une extrémité à l'autre du monde.

Durant son merveilleux voyage chez les peuples de toutes les races et de toutes les civilisations, la Vierge pèlerine leur a révélé le Portugal, attirant de toutes parts une grande sympathie pour cette Nation, mère d'autres nations, et a éveillé dans l'âme des immenses multitudes, la plus ardente dévotion à Notre-Dame.

Les Papes ont démontré leur profonde estime pour le Sanctuaire de Fatima, soit lui envoyant Leurs Délégués, en de spéciales circonstances, soit en lui concédant des grâces et des privilèges tout particuliers. Il suffit de rappeler, aujourd'hui, le très solennel couronnement de l'image vénérée, de la main d'un Délégué Pontifical, avec la merveilleuse couronne faite des bijoux et des larmes des femmes portugaises; la solennelle clôture de l'Année Sainte mondiale à Fatima, en 1951; l'affectueuse référence de Sa Sainteté, le Pape Paul VI, à Portugal, au Sanctuaire et à Notre-Dame de Fatima, dans le célèbre discours proféré lors de la clôture de la III Session du II Concile Oecuménique du Vatican; la consécration du monde au Cœur Immaculé de Marie, lorsqu'eut lieu la clôture de l'année jubilaire des Noces d'Argent des Apparitions; la concession de la Rose d'Or au Sanctuaire, en 1965.

Le message que Notre-Dame de Fatima y apporta au monde retentit comme le plus vi souvenir et la plus pure évocation de l'Evangile. C'est pourquoi, depuis cinquante ans, des foules de plus en plus nombreuses y accourent et, avec foi et piété, dirigent au Ciel de ferventes prières pour la paix et se sublimement mutuellement par la pénitence du voyage et leur séjour au Sanctuaire. Les processions des cierges de la veillée et l'apothéose de la Vierge à l'Adieu sont célèbres dans le monde entier. L'influence exercée par le pèlerinage sur l'âme de ceux qui s'y dirigent est aussi admirable, de même que la vérification de la transformation religieuse au Portugal sous l'action de Fatima et au contact avec le Message de Notre-Dame ou avec la simple nouvelle historique de ses Apparitions.

En toutes les nations surgissent des églises, des chapelles et monuments en l'honneur de Notre-Dame de Fatima et, en nombreux d'entre eux, les publications périodiques répandant son Message. La bibliographie de Fatima est incroyablement vaste et le Cinquantième, qui sera célébré du 13 mai 1967 au 13 mai 1968, a éveillé un énorme intérêt en toutes les nations. L'on peut même affirmer qu'elle est le plus grand événement religieux, et même touristique, du monde occidentale.

Que cette célébration puisse servir une plus grande ferveur encore de la vie chrétienne, d'union fraternelle de tous les peuples et nations et établir une paix juste, durable et universelle.

† Jean, Evêque de Leiria

Les timbres, dont le dessin est du peintre José Pedro Roque, sont reproduits en leurs couleurs naturelles.

Les dimensions sont de: 40 × 29,25^{mm}, dent. 11,5/4.

Le cachet et le dessin du 1^{er} jour sont reproduits à l'échelle de 1:1.

Ces timbres ont été imprimés, en «off-set», à l'imprimerie de la «Maison de la Monnaie».

Le tirage est de:

10.000.000 timbres de 1\$00
1.500.000 timbres de 2\$80
2.000.000 timbres de 3\$50
1.500.000 timbres de 4\$00

Cette émission sera mise en vente le 15 Mai 1967.

Un timbre spécial sera apposé sur la correspondance, reçue jusqu'à la date ci-dessus mentionnée et des enveloppes, se référant à cette émission, seront vendues au prix de 1\$50 chacune.

Les commandes devront être adressées, jusqu'au jour de la date de l'émission, aux: Serviços de Informações e Reclamações — R. S. José, 20, Lisboa-2, Estação do Correio de Batalha, Porto, Estação do Correio de Coimbra, Estação do Correio do Funchal (Madeira), Estação do Correio de Leiria, ou Estação do Correio de Fátima.

Traduit par Hélène Zipline.

ISSUE COMMEMORATING THE FIFTIETH ANNIVERSARY OF THE FÁTIMA APPARITIONS

The ceremonial commemoration of the Fiftieth Anniversary of the Apparitions of Our Lady of Fátima, is of such great importance that it surpasses not only the limits of the Diocese of Leiria, to which the territory of Fátima belongs, but has also crossed the frontiers of the Motherland to become a subject of interest to the Church everywhere and to the whole world.

With gentle and pervasive expansion, the news of the Apparitions carried the name of Portugal from one end of the world to the other.

On this wondrous journey, the Pilgrim Virgin revealed Portugal to the peoples of all races and civilizations, causing a feeling of high regard for this nation, mother to other nations, and awakened in the heart of multitudes of people a more ardent devotion to Our Lady.

The Popes have shown profound esteem for the Sanctuary of Fátima, sometimes by specially prepared visits by Papal Legates and by the granting of unique graces and privileges.

We need only to recall, at this time, the solemn coronation of the Venerated Image by a Papal Delegate with the most precious crown made of jewels and purchased with the sorrow of Portuguese women; the ceremonial closing of the World Holy Year at Fátima in 1951; the loving and extraordinary reference of His Holiness Pope Paul VI to Portugal, to the Sanctuary and to Our Lady of Fátima in the famous speech given at the closing of the III Session of the II Oecumenical Council at the Vatican; the consecration of the world to the Immaculate Heart of Mary, at the closing of the jubilee year of the 25th Anniversary of the Apparitions; and the granting of the Golden Rose to the Sanctuary in May, 1965.

The Message which Our Lady of Fátima brought to the world echoes as the most vivid memory and the purest remembrance of the Gospel. For this reason, increasing crowds of pilgrims have for fifty years flocked to the Mountain of Aire, and with faith and piety have raised their most fervent prayers to Heaven for peace, and have benefited mutually by the penitence of the journey and of their presence at the Sanctuary. The candle processions, the vigils and the praises to the Virgin at the moment of farewell are famous all over the world. The influence of the pilgrimage on the hearts of those taking part is also admirable as is the religious transformation which has taken place in Portugal because of Fátima, of the contact with the Message of Our Lady or merely the historical news of Her Apparitions.

In every country there are now churches, chapels and monuments built in honour of Our Lady of Fátima and in others periodical publications which spread Her Message. Books about Fátima now attain surprising numbers and the Fiftieth Anniversary which is to be celebrated from 13 May 1967 to 13 May 1968, has caused enormous interest in all countries of the world. It may be stated without fear of correction that this is the greatest religious — as it is touristic — event of the Western world.

May this celebration serve the re-affirmation of the Christian life, the brotherly union of all the peoples and nations and the establishment of a just, lasting and universal peace.

† João Bishop of Leiria.

The stamps, which were designed by the Portuguese painter José Pedro Roque, are here reproduced in actual colour.

The dimensions are: 40 × 29,25^{mm}, including serrated edge with perforations measuring 11,5/4^{mm}.

The postmark and the design for the envelope for the first day of issue are reproduced in actual size.

Printing in off-set was carried out in the printing office of the Casa da Moeda (the Portuguese Mint).

The project for this issue is as follows: —

10,000,000 stamps of 1 escudo (1\$00)
1,500,000 stamps of 2 escudos and 80 centavos (2\$80)
2,000,000 stamps of 3 escudos and 50 centavos (3\$50)
1,500,000 stamps of 4 escudos (4\$00)

The first day of circulation will be 13 May 1967.

Requests for special postmarks and sale of envelopes commemorating this special philatelic event, at the price of 1\$50 (one escudo, 50 centavos) should be made up to the day of issue to the Serviços de Informações e Reclamações, Rua de S. José, 20, Lisbon 2, to Estação do Correio da Batalha, Oporto, to Estação do Correio de Coimbra, the Estação do Correio do Funchal (Madeira), to Estação do Correio de Leiria, or to Estação do Correio de Fátima.